



SCHOOL OF HUMANITIES and ARTS

DEPARTMENT OF LANGUAGE, LITERATURE and COMMUNICATION

Online Assessment SEMESTER 2, 2021

HIC 312 Translation Hindi/English/iTaukei

Time Allowed: Six hours (6 hours)

(Extra Time is given for opening the Question Paper, answering and uploading the answered scripts on time on Moodle)

INSTRUCTIONS

- 1.0 There are nine (9) pages of questions in this Question Paper (excluding the Cover Page).
- 2.0 Do not write out the Question but write down the Question number you have attempted.
- 3.0 Write your **Student Identification Number and Name** on the front page of the **Answer Book**.
- 4.0 **Answer all the questions.**
- 5.0 **Plan your answer before you write it.**
- 6.0 **Leave time for revision.**

Online Assessment Paper Content (Format):

Section	Question	Content	Marks	Suggested Time
1	1-4	Essay writing	40	90 minutes
2		Translation Hindi – English	20	120 minutes
3		Translation English – Hindi	30	120 minutes
4		Translation iTaukei	10	30 minutes
		TOTAL	100 (40%)	360 Minutes

निर्देश

क. जो भी प्रश्न पूछे जा रहे हैं उन्हें ध्यान से पढ़िए और उनका सही-सही उत्तर देने का प्रयास कीजिए ।

ख. इस परीक्षा पत्र में चार भाग हैं । सभी भाग अनिवार्य हैं ।

भाग एक (Section 1-essay questions). Marks: 40

निम्नलिखित प्रश्नों का जवाब २५०-३०० शब्दों में लिखिए ।

प्रश्न एक अंक १०

अनुवाद क्या है, कैसे किया जाता है, अनुवाद के मुख्य तीन प्रकार कौन से हैं, तथा क्या अनुवाद व्यवहारिक विषय है ? विस्तार से समझाइए ।

प्रश्न दो अंक १०

फीजी में निम्नलिखित क्षेत्रों में अनुवाद की महत्ता एवं उपयोगिता कैसे दिखलाई गई है ?

- i) न्यायालय
- ii) सरकारी कार्यालय
- iii) विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी
- iv) शिक्षा
- v) जन संचार

प्रश्न तीन अंक १०

व्यावहारिक अनुवाद के निम्न पाँच सूत्रों पर प्रकाश डालिए:

- i) सीधी लकीरों की आवृत्ति
- ii) मालिक की पहचान
- iii) आरती और घंटी
- iv) ढाबे की चाय
- v) जल-तेल-लेह

प्रश्न चार अंक १०

अनुवाद विज्ञान है या कला अथवा कौशल ? विस्तार से समझाइए ।

क) नीचे दिए गए हिन्दी अनुच्छेदों का अनुवाद अंग्रेजी में कीजिए:

अनुच्छेद एक अंक: ७.५

मोटेराम शास्त्री

पंडित मोटेराम शास्त्री को कौन नहीं जानता ? आप अधिकारियों का रूख देखकर काम करते हैं ।

स्वदेशी आंदोलन के दिनों में आपने उस आंदोलन का खूब विरोध किया था । स्वराज्य आंदोलन के दिनों में भी आपने अधिकारियों से राजभक्ति का प्रमाण-पत्र प्राप्त किया था । मगर जब इतनी उछल-कूद पर भी उनकी तकदीर की मीठी नींद न टूटी और अध्यापन-कार्य से पिंड न छूटा, तो अंत में आपने एक नई योजना बनाई । घर में जाकर धर्मपत्नी से बोले, “इन बूढ़े तोतों को रटाते

-रटाते मेरा दिमाग थक जाता है । इतने दिनों विद्या-दान देने का क्या फल मिला, जो और आगे

कुछ मिलने की आशा करूँ ?”

धर्मपत्नी ने चिन्तित होकर कहा, “भोजन का भी तो कोई सहारा चाहिए ?” मोटेराम - तुम्हें जब देखो, पेट ही की फिक्र पड़ी रहती है । कोई दिन ऐसा जाता होगा कि निमंत्रण न मिलते हों । और चाहे कोई निंदा ही करे, पर मैं परोसा लिए बिना नहीं आता हूँ । क्या आज ही सब यजमान मरे

जाते हैं ? मगर जन्म - भर पेट ही जिलाया तो क्या किया ? संसार का कुछ सुख भी तो भोगना चाहिए । मैंने वैद्य बनने का निश्चय किया है ।

Premchand, M. (2005). *Premchand ki Sugam Kahaniyan*. Diamond Pocket Books, New Delhi. Page 90.

अनुच्छेद दो अंक: ७.५

ड्रग्स-गम्भीर समस्या

रिपोर्ट: नीलम कुमार और अरिणता वाकासूकार्वागा

पिछले दो सालों के अंदर फीजी की सीमा पर से 63 मिलियन डोलर्स लागत के खतरनाक ड्रग्स

पकड़े गए जहाँ इसके 90 मिलियन डोलर्स के सामाजिक खर्च शामिल है ।

संसद में बोलते हुए डिफेन्स एंड नेशनल सिक्यूरिटी मंत्री इनिया सेरूईरातू ने कहा कि फीजी रे वन्यूएंड कस्टम सर्विस ने स्थानीय और क्षेत्रीय लौ एंफोर्समेन्ट एजेंसियों के साथ मिलकर इसका पता लगाने में कामयाब रहा । इन एजेंसियों में सूबा की डिटेक्टर डोग यूनिट शामिल था जो नांदी हवाईअड्डे पर स्थित है । उनके अनुसार गत सप्ताह जानकारी मिलने के दस घण्टों के अंदर फीजी कीनैवी ने एक दूरवर्ती द्वीप पर संदिग्ध कोंटेनर्स को ज़ब्त किया है ।

Kumar, N. & Vakasukawaqa, A. (2019). Drugs-Gambheer Samasya. Shanti Dut. Assessed on 25/9/19.

ख) निम्नलिखित हिन्दी शब्दों का अंग्रेजी शब्दों में अनुवाद कीजिए: अंक: २.५

- | | | |
|----------------|---|-------|
| १. राष्ट्रीय | - | ----- |
| २. राष्ट्रीयता | - | ----- |
| ३. पर्यावरण | - | ----- |
| ४. प्रभाव | - | ----- |
| ५. स्वतन्त्र | - | ----- |

ग) निम्नलिखित हिन्दी मुहावरों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए: अंक: २.५

१. अपनी गली में कुत्ता शेर
२. गधा पीटने से घोड़ा नहीं होता
३. घाव पर नमक छिड़कना
४. जो गरगते हैं वे बरसते नहीं हैं
५. पीठ में छुरा भोकना

भाग तीन (Section 3-Translation English to Hindi). Marks: 30

क) नीचे दिए गए अंग्रेजी अनुच्छेदों का अनुवाद हिन्दी में कीजिए:

अनुच्छेद एक अंक: ७.५

Women's group helps out

By Serafina Silaitoga

Women of Nailou Village wake up early morning to track through rugged terrains to Napuka or hire a boat to Wailevu Village to catch public transport.

The village cannot be accessed by road.

Nailoa Mother's Club president Maria Iowana said the group consisted of 10 women from the village.

She said despite the challenges of not having access to public transport they had managed to open a village canteen, funded the village hall construction, purchased a new boat engine for students, sold fish and started a beekeeping business. She said life had not been easy for the women in the village but that did not stop them from achieving village projects.

"Our canteen started seven years ago and we sell frozen food," she said.

"We also have solar so this business has helped us venture into other projects."

She said the women would buy fish from their husbands which was sold at the canteen.

"So the money just circulates within the village. We have seen a success in our business because we managed to fund other village projects such as the purchasing of a new boat to transport students to school."

Silaitoga, S. (2020). Women's group helps out. The Fiji Times, Page 41. Assessed on 9/10/21.

Drua to play warm up games By Zanzeer Singh

The Fijian Drua is set to play a couple of warm up matches ahead of the opening round of the 2022 Super Rugby Pacific competition.

Fijian Drua interim chief executive officer Brian Thorburn said there were two trial matches that they were working on.

“The matches are pretty much secured, we are almost setting them across the line,” Thorburn said.

“Once we sign the contracts with the teams then we will make those announcements.

“With my conversations with Mick Byrne (head couch) he has a very precious week by week program for the entire team.

“He is an experienced coach with 23 years in the field and knows what he is in for.

“He has a meticulous plan in place to make sure that the team is ready to run on the field firstly for the trial matches and for the Super Rugby Pacific competitions next year.”

The Super Rugby Pacific competition will kick off on February 18.

Singh, Z. (2021). Drua to play warm up games. The Fiji Times. Page 78. Assessed on 9/10/21.

ख) निम्नलिखित अंग्रेजी शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: अंक: १०

- | | | |
|------------------|---|-------|
| 1. Important | - | ----- |
| 2. Discipline | - | ----- |
| 3. History | - | ----- |
| 4. Unfortunately | - | ----- |
| 5. Balance | - | ----- |
| 6. Depend | - | ----- |
| 7. Health | - | ----- |
| 8. Participants | - | ----- |
| 9. Patience | - | ----- |
| 10. Successfully | - | ----- |

ग) निम्नलिखित अंग्रेजी मुहावरों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: अंक: ५

1. To add fuel to the flame.
2. To kill two birds with one stone.
3. To give a tough fight.
4. To build castle in the air.
5. To pay back in his own coin.

भाग चार (Section 4-Translation i-Taukei). Marks: 10

क) निम्नलिखित i-Taukei शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: अंक: ५

- | | | |
|---------------|---|-------|
| 1. Nimataka | - | ----- |
| 2. Valenilotu | - | ----- |
| 3. Koronivuli | - | ----- |
| 4. Savasava | - | ----- |
| 5. Moniti | - | ----- |

ख) निम्नलिखित हिन्दी वाक्यों का i-Taukei में अनुवाद कीजिए: अंक: ५

१. आप का नाम क्या है ?
२. आप कहाँ जा रहे हैं ?
३. इसका दाम कितना है ?
४. आज कौन सा दिन है ?
५. कल शुक्रवार है ।

समाप्त